



K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG
Dirección de Lingüística y Comunicación

INFORME

Pertenencia Sociolingüística del mes de agosto del Ejercicio Fiscal 2023

Guatemala, septiembre 2023

Contenido

I.	Presentación.....	2
II.	Objetivo.....	2
III.	Estadísticas.....	2
IV.	Metas físicas programadas y ejecutadas de agosto según Plan Operativo Anual POA 2023.	3
1.	Actividad Estratégica No. 1 Formación y actualización Lingüística maya.....	3
2.	Actividad Estratégica No. 2 Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas.	5
3.	Actividad Estratégica No. 3 Educación y Lingüística Aplicada	7
4.	Actividad Estratégica No. 4 Promoción y Difusión.....	9
5.	Actividad Estratégica No. 5 Traducción e Interpretación.....	13
V.	Conclusión	15

Índice de cuadros

CUADRO No. 1		3
CUADRO No. 2		4
CUADRO No. 3		6
CUADRO No. 4		7
CUADRO No. 5		8
CUADRO No. 6		10
CUADRO No. 7		12
CUADRO No. 8		14

I. Presentación

La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, creada bajo el Decreto 65-90 Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, del Congreso de la República de Guatemala, es una entidad estatal autónoma, tiene por finalidad promover el conocimiento y difusión de los idiomas mayas, así como investigar, planificar, programar y ejecutar proyectos lingüísticos, literarios, educativos, culturales y dar orientación y servicios sobre la materia.

En cumplimiento a estas funciones, de acuerdo al Plan Estratégico Institucional y la Estructura Programática 2019-2024 tiene dos programas: Programa I, "Dirección y Coordinación", el cual tiene dos actividades y dos subproductos, así mismo el Programa II que se denomina "Desarrollo de los Idiomas Mayas", es el programa sustantivo de la ALMG, porque tiene diferentes acciones estratégicas, productos y subproductos para ser entrados a la población meta.

De conformidad con lo que establece el Artículo 10 de la Ley de Idiomas Nacionales, Las entidades e instituciones del Estado deberán llevar registros, actualizar y reportar datos sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos; Artículo 14, El estado velará porque en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado. Asimismo, lo establecido en el Artículo 10 numeral 28 de la Ley de Acceso a la Información Pública, establece que las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos; el Departamento de Planificación de la Dirección de Lingüística y Comunicación, presenta el Informe de Pertenencia Sociolingüística correspondiente al mes de agosto del ejercicio fiscal 2023.

II. Objetivo

Brindar información de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, en cumplimiento a la Ley de Idiomas Nacionales Decreto 19-2003 y

Ley de Acceso a la Información Pública, Decreto Número 57-2008 del Congreso de la República de Guatemala.

III. Estadísticas

Se comparte información sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de los servicios que brinda la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, la cual se registra en los diferentes productos ejecutados durante el mes de agosto del ejercicio fiscal 2023.

IV. Metas físicas programadas y ejecutadas de agosto según Plan Operativo Anual POA 2023.

1. Actividad Estratégica No. 1 Formación y actualización Lingüística maya.

Objetivo: Formar y actualizar el recurso humano en lingüística maya; con énfasis en la gramática, traducción e interpretación y lexicología de los idiomas mayas.

En esta actividad Estratégica, se contemplan tres sub-productos; en el mes de agosto se trabajó los siguientes sub-productos.

- a) Personas formadas y actualizadas en gramática maya. Hace referencia del estudio y análisis de la gramática del idioma correspondiente desde los niveles fonológico, morfológico y sintáctico, tanto a nivel teórico y práctico. En el mes de agosto se realizó Formación en gramática maya en el idioma maya Poqomam.
- b) Personas con formación y actualización en Traducción e Interpretación en los idiomas mayas. Hace referencia al estudio y análisis de las diferentes teorías referentes a los temas, asimismo, comprende el desarrollo de actividades prácticas para el desarrollo de habilidades y competencias de los participantes en materia de traducción e interpretación. En el mes de agosto se realizó Formación en traducción e interpretación en idioma maya Chuj y Q'anjob'al.

La Academia de las Lenguas Maya de Guatemala, en el ejercicio de la formación y actualización lingüística maya desagrega información estadística por pueblo, comunidades lingüísticas y por género en cumplimiento a lo establecido en el Decreto Número 57-2008.

Cuadro No. 1

Comunidad Lingüística	Educación Lingüística			
	Pueblo		Sexo	
	Maya	Mestizo/ ladino	H	M
Chuj	41	0	12	29
Poqomam	32	8	12	28
Q'anjob'al	20	4	6	18

Fuente: Elaboración propia con datos extraídos en los informes presentados por C.L.



Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

Se observa que las personas beneficiadas en el tema de formación y actualización en lingüística maya durante el mes de agosto del año 2023, por sexo de cada pueblo son: 29 mujeres y 12 hombres de la comunidad lingüística Chuj; 28 mujer y 12 hombres de la comunidad lingüística Poqomam; y, 18 mujeres y 6 hombres comunidad lingüística Q'anjob'al, sumando un total de 105 personas.

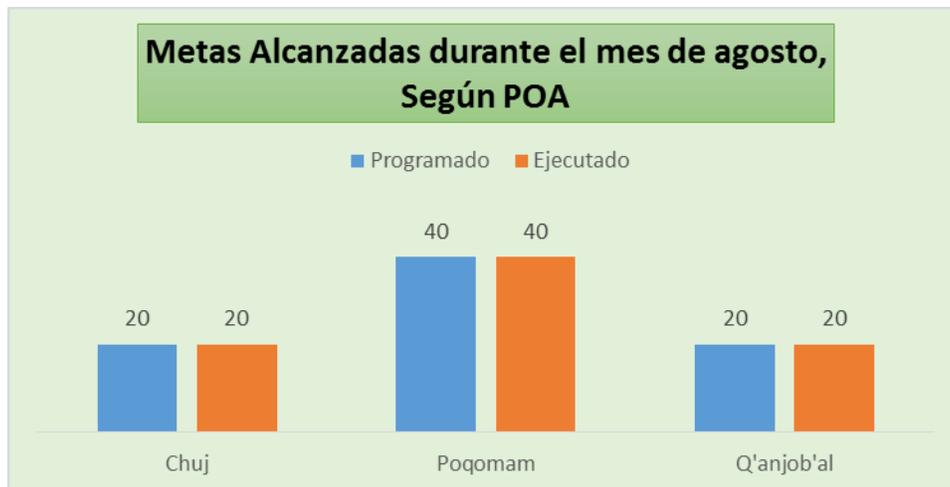
Cuadro No. 2

CL	Programado	Ejecutado	Ejec.
Chuj	20	20	100.00%
Poqomam	40	40	100.00%
Q'anjob'al	20	20	100.00%

Meta programada en el POA 2023 (Mensual)	80
Meta Ejecutada	80

100%

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES



Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES.

Dentro de las metas establecidas dentro del POA de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, se presenta clasificado por Comunidad Lingüística correspondiente al mes de agosto del 2023. Refleja la ejecución con un total de 80 metas; respondiendo al cumplimiento del producto y sub productos.

2. Actividad Estratégica No. 2 Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas.

Objetivo: Formar y actualizar al recurso humano en lingüística maya; con énfasis en la gramática, traducción e interpretación y lexicología de los idiomas mayas.

En esta actividad Estratégica, "Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas" se contemplan dos sub-productos: 1. Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas, 2. Materiales lingüísticos, sociolingüísticos y educativos elaborados, publicados y entregados a la población.

En esta actividad Estratégica, se contemplan tres sub-productos; en el mes de agosto se trabajó los siguientes sub-productos:

a). Materiales lingüísticos, sociolingüísticos y educativos elaborados, publicados y entregados a la población. Hace referencia de dos acciones específicas: 1) Elaboración de material lingüístico, sociolingüístico y educativo. Los materiales lingüísticos se refieren a la elaboración de gramáticas descriptivas, normativas, 2) Impresión de material lingüístico, sociolingüístico y educativo, esta acción específica, comprende la impresión o reimpresión de materiales, para el caso de las reimpressiones verificar que los documentos a imprimir estén actualizados según la gramática normativa del idioma. En el mes de agosto, se realizaron las siguientes

Impresión de material lingüístico, sociolingüístico y educativo: Vocabulario en el idioma Achi y Gramática normativa Ixil.

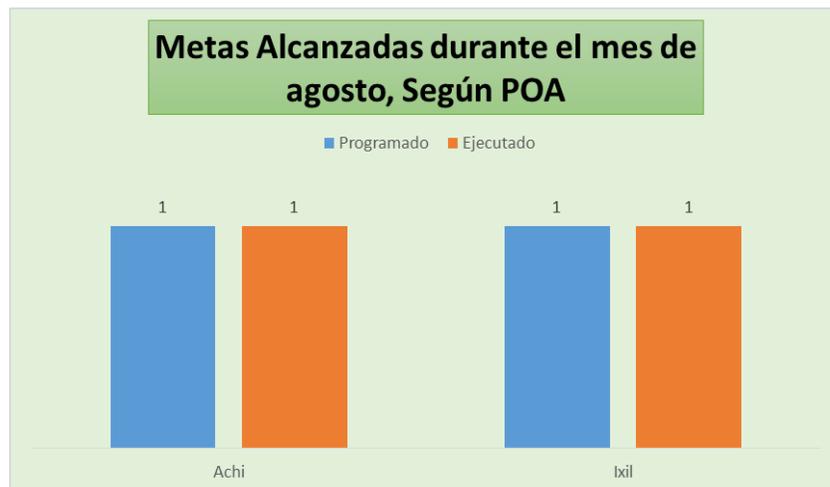
En este producto y subproducto no se tiene información de la segregación de personas que recibieron el servicio, derivado a que la meta es reflejada por la elaboración de documentos.

Cuadro No. 3

02			
Comunidad Lingüística	Programado	Ejecutado	Ejec.
Achi	1	1	100.00%
Ixil	1	1	100.00%

Meta programada en el POA 2023 (Mensual)	2	100.00%
Meta Ejecutada	2	

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES.



Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

Dentro de las metas establecidas dentro del POA de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, se presenta la clasificación por Comunidad Lingüística correspondiente al mes de agosto del 2023. Refleja la ejecución con un total de 2 metas; respondiendo al cumplimiento del producto y sub productos, es importante mencionar que la medición de metas en este producto se realiza por documentos.

3. Actividad Estratégica No. 3 Educación y Lingüística Aplicada

Objetivo: Fortalecer los idiomas mayas, a través del desarrollo de habilidades Lingüísticas y metodológicas en las modalidades de lengua materna (L1) y segunda lengua (L2) dirigido a servidores públicos y al público en general, en este producto se contemplan tres sub-productos.

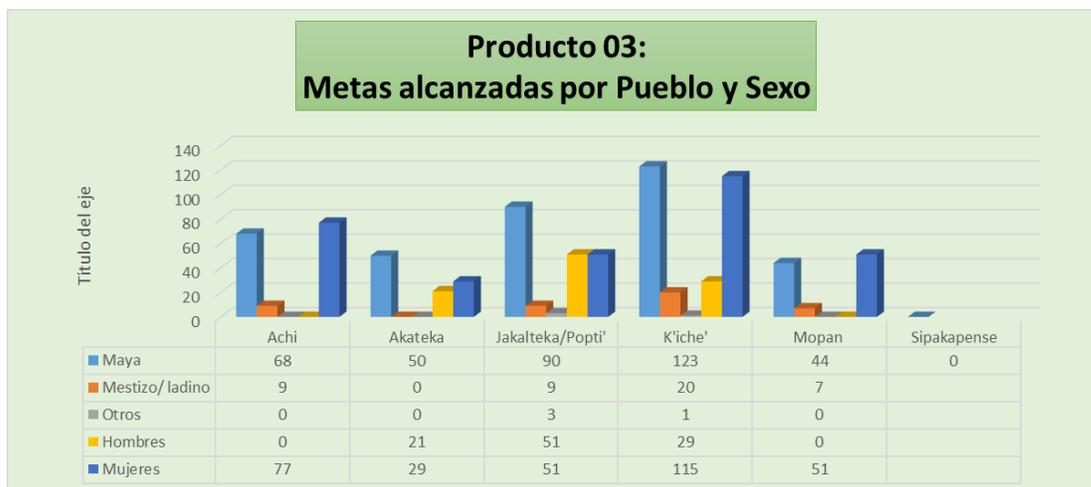
En esta actividad Estratégica, se contemplan tres sub-productos; en el mes de agosto se trabajó los siguientes sub-productos:

- a) Población con formación en Derechos lingüísticos y culturales dirigidos a servidores públicos y público en general. Comprende la formación de los servidores públicos en derechos lingüísticos y culturales de los pueblos indígenas, para sensibilizarlos en la atención de la población para garantizar el respeto, uso, promoción y desarrollo de los idiomas mayas en los diferentes espacios públicos y la Formación en Derechos Lingüísticos y transmisión del idioma dirigido a mujeres mayas, esta acción se ejecuta en cumplimiento a la Política Nacional de Promoción y Desarrollo Integral de las Mujeres y el Clasificador Presupuestario de Género. En el mes de agosto se realizó Formación en Derechos Lingüísticos y culturales, Fase I o Fase II en el idioma maya Akateko, Jakalteko, K'ich'e y Sipakapense ; así como, la Formación en Derechos Lingüísticos y transmisión del idioma dirigido a mujeres mayas FASE I, en el idioma maya Achi y Mopan .

Cuadro No. 4

Comunidad Lingüística	Pueblo			Genero	
	Maya	Mestizo/ ladino	Otros	H	M
Achi	68	9	0	0	75
Akateka	50	0	0	21	29
Jakalteka/Popti'	90	9	3	51	51
K'iche'	123	20	1	29	115
Mopan	44	7	0	0	51
Sipakapense	SIN DATOS				

Fuente: Elaboración propia con datos extraídos en los informes presentados por las comunidades lingüísticas



Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

Se observa que las personas beneficiadas en el tema de formación en Derechos lingüísticos y culturales durante el mes de agosto del año 2023, por sexo de cada pueblo son: 77 mujeres de la comunidad lingüística Achi, de los cuales 68 pertenecen al pueblo Achi y 09 personas pertenecen al pueblo mestizo/ladino; 29 mujeres y 21 hombres de la comunidad lingüística Akateka, de los cuales 50 pertenecen al pueblo akateko; 51 mujeres y 51 hombres de la comunidad lingüística Jakalteka, de los cuales 90 pertenecen al pueblo jakalteco, 09 personas pertenecen al pueblo mestizo/ladino; y 03 a otros; 115 mujeres y 29 hombres de la comunidad lingüística K'iche', de los cuales 123 pertenecen al pueblo k'iche', 20 personas pertenecen al pueblo mestizo/ladino; y 01 a otros; 51 mujeres de la comunidad lingüística Mopan, de los cuales 44 pertenecen al pueblo mopan y 07 personas pertenecen al pueblo mestizo/ladino sumando un total de 424 personas.

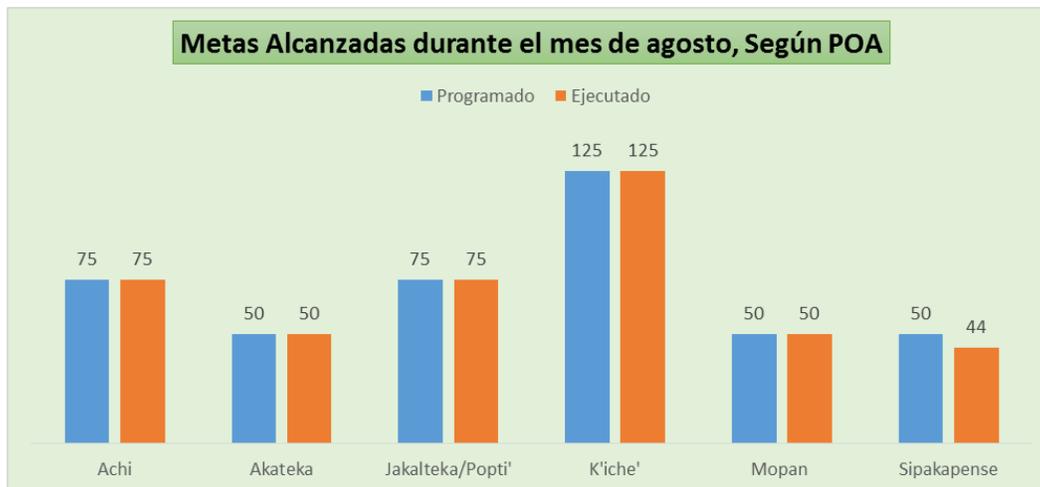
Cuadro No. 5

CL	Programado	Ejecutado	Ejec.
Achi	75	75	100.00%
Akateka	50	50	100.00%
Jakalteka/Popti'	75	75	100.00%
K'iche'	125	125	100.00%
Mopan	50	50	100.00%
Sipakapense	50	44	88.00%

Meta programada en el POA 2023 (Mensual)	425
Meta Ejecutada	419

99%

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES



Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

Dentro de las metas establecidas dentro del POA de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, se presenta clasificado por Comunidad Lingüística correspondiente al mes de agosto del 2023. Se refleja la ejecución con un total de 419 metas; respondiendo al cumplimiento del producto y sub producto.

4. Actividad Estratégica No. 4 Promoción y Difusión

Objetivo: Promover los idiomas mayas en eventos artísticos, literarios y académicos y su difusión en los medios de comunicación. En esta actividad Estratégica, se contemplan dos sub-productos; en el mes de agosto se trabajó los siguientes sub-productos:

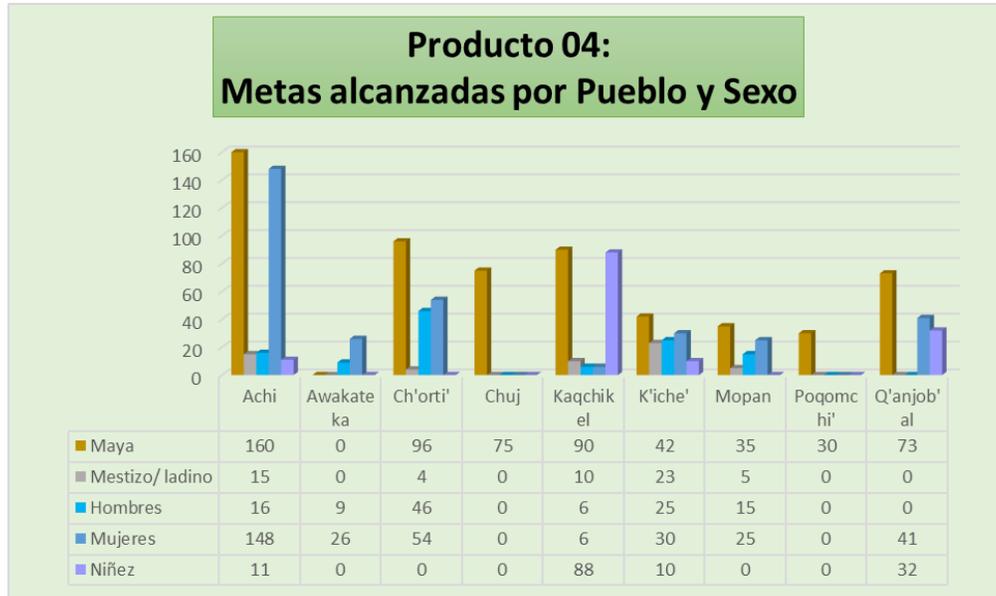
- a) Festivales artísticos, literarios y académicos. Conjunto de actuaciones o representaciones dedicadas al arte de un pueblo o cultura, donde asisten personas invitadas a presenciar el desarrollo de habilidades y talentos individuales y colectivos en diferentes disciplinas y en diferentes temas. Desde el concepto cultural, un festival puede ser un conjunto de celebraciones dedicadas a personajes o deidades principales según la cosmovisión de un pueblo o cultura y con base a un calendario que rige la dinámica de vida de un determinado pueblo. Durante el mes de agosto se realizaron 24 festivales artísticos, literarios y académicos en los idiomas mayas achi, akateko, awakateko, ch'orti, chuj, itza', ixil, jakalteco, kaqchikel, k'iche', mam, mopan, poqoman, poqomchi', q'anjob'al, q'eqchi', sipakapense, tektiteko, tz'utujil, uspanteko y ch'alt'ek'.
- b) Promoción y difusión de idiomas mayas por medios de comunicación. En cumplimiento al Plan Estratégico Institucional 2019-2024 y estructura programática, del Programa 11 "Desarrollo de los Idiomas Mayas", se tiene

un Comunicador en cada Comunidad Lingüística, para las tareas de diseño, elaboración de diferentes materiales promocionales. Para el mes de agosto del presente ejercicio fiscal, se han producido 203: materiales audiovisuales, materiales radiofónicos, diseños de materiales promocionales e Impresión de materiales promocionales, en los idiomas mayas: achi, akateko, awakateko, ch'alchiteko, ch'orti', chuj, itza', ixil, jakalteka/popti', kaqchikel, k'iche', mam, mopan, poqomam, poqomchi', q'anjob'al, q'eqchi', sakapulteko/tujal, sipakapense, tektiteko, tz'utujil y uspanteko.

Cuadro No. 6

04					
Comunidad Lingüística	Promocion y Difusion				
	Pueblo		Genero		
	Maya	Mestizo/ ladino	Mujeres	Hombres	Niñez
Achi	305	15	16	148	11
Awakateka	0	0	9	26	0
Ch'orti'	96	4	46	54	0
Chuj	75	0	0	0	0
Kaqchikel	90	10	6	6	88
K'iche'	42	23	25	30	10
Mopan	35	5	15	25	0
Poqomchi'	30	0	0	0	0
Q'anjob'al	73	0	0	41	32

Fuente: Elaboración propia con datos extraídos en los informes presentados por las comunidades lingüísticas



Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

Se observa que las personas beneficiadas en el tema de festivales artísticos, literarios y académicos durante el mes de agosto del año 2023, por sexo de cada pueblo son: 148 mujeres, 16 hombres y 11 niños, de la comunidad lingüística Achi, de los cuales 160 pertenecen al pueblo Achi y 15 personas pertenecen al pueblo mestizo/ladino; 026 mujeres, 09 hombres y 0 niños, de la comunidad lingüística Awakateka; 54 mujeres, 46 hombres y 0 niños, de la comunidad lingüística Ch'orti', de los cuales 96 pertenecen al pueblo ch'orti' y 04 personas pertenecen al pueblo mestizo/ladino; 075 pertenecen al pueblo Chuj; 06 mujeres, 06 hombres y 88 niños, de la comunidad lingüística Kaqchikel, de los cuales 90 pertenecen al pueblo kaqchikel y 10 personas pertenecen al pueblo mestizo/ladino; 30 mujeres, 25 hombres y 10 niños, de la comunidad lingüística K'iche', de los cuales 042 pertenecen al pueblo k'iche' y 23 personas pertenecen al pueblo mestizo/ladino; 025 mujeres, 15 hombres y 0 niños, de la comunidad lingüística Mopan, de los cuales 035 pertenecen al pueblo mopan y 05 personas pertenecen al pueblo mestizo/ladino, 030 pertenecen al pueblo Poqomchi'; y, 41 mujeres, 0 hombres y 32 niños, de la comunidad lingüística Q'anjob'al, de los cuales 073 pertenecen al pueblo q'anjob'al ; sumando un total de 658 personas.

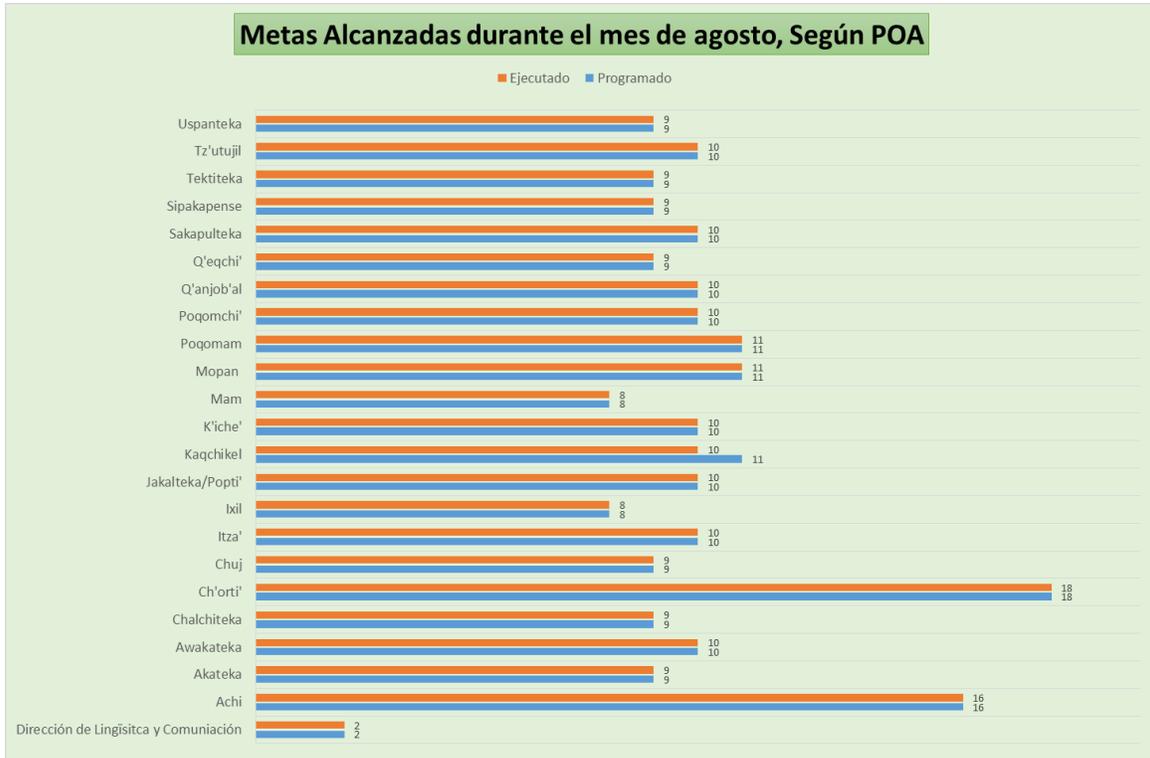
Cuadro No. 7

Comunidad Lingüística	Programado	Ejecutado	Ejec.
Dirección de Lingüística y Comunicación	2	2	100.00%
Achi	16	16	100.00%
Akateka	9	9	100.00%
Awakateka	10	10	100.00%
Chalchiteka	9	9	100.00%
Ch'orti'	18	18	100.00%
Chuj	9	9	100.00%
Itza'	10	10	100.00%
Ixil	8	8	100.00%
Jakalteka/Popti'	10	10	100.00%
Kaqchikel	11	10	90.91%
K'iche'	10	10	100.00%
Mam	8	8	100.00%
Mopan	11	11	100.00%
Poqomam	11	11	100.00%
Poqomchi'	10	10	100.00%
Q'anjob'al	10	10	100.00%
Q'eqchi'	9	9	100.00%
Sakapulteka	10	10	100.00%
Sipakapense	9	9	100.00%
Tektiteka	9	9	100.00%
Tz'utujil	10	10	100.00%
Uspanteka	9	9	100.00%

Meta programada en el POA 2023 (Mensual)	228
Meta Ejecutada	227

99.56%

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES



Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

Dentro de las metas establecidas dentro del POA de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, se presenta clasificado por Comunidad Lingüística correspondiente al mes de agosto del 2023. Se refleja la ejecución con un total de 227 metas; respondiendo al cumplimiento del producto y sub productos, es importante mencionar que la medición de metas en este producto se realiza por eventos.

5. Actividad Estratégica No. 5 Traducción e Interpretación.

Objetivos estratégicos.

Proveer traducciones y facilitar las interpretaciones en idiomas mayas a instituciones públicas, privadas y público en general.

En este Eje Estratégico, "Traducción e Interpretación" se contemplan dos sub-productos; en el mes de agosto se trabajó los siguientes sub-productos.

- a) Traducción de materiales a los idiomas mayas. Comprende toda la traducción de materiales a los idiomas mayas y estará a cargo del Técnico Traductor Intérprete. Cada Comunidad Lingüística contempló en su Plan Operativo Anual POA 2023, la traducción de un documento, del idioma español, al idioma maya o del idioma maya a otro idioma maya (El Técnico

Traductor e Intérprete, debe dominar el idioma de origen de la traducción). Durante el mes de agosto se realizaron 07 traducciones de material audiovisual y de textos publicitarios, a los idiomas mayas: akateko, K'iche', q'anjob'al y tektiteko.

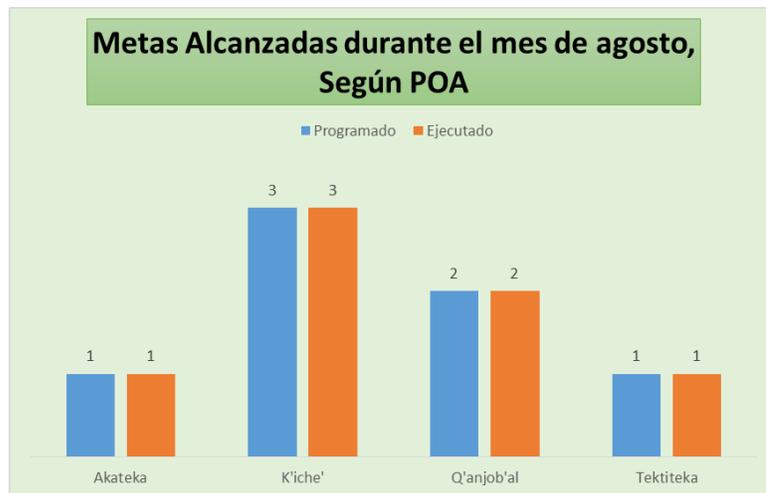
En este producto y subproducto no se tiene información de la segregación de personas que recibieron el servicio, derivado a que la meta es reflejada por la elaboración de documentos.

Cuadro No. 8

Comunidad Lingüística	Programado	Ejecutado	Ejec.
Akateka	1	1	100.00%
K'iche'	3	3	100.00%
Q'anjob'al	2	2	100.00%
Tektiteka	1	1	100.00%

Meta programada en el POA 2023 (Mensual)	7	100.00%
Meta Ejecutada	7	

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES



Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

Dentro de las metas establecidas dentro del POA de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, se presenta la clasificación por Comunidad Lingüística correspondiente al mes de agosto del 2023. Refleja la ejecución con un total de 07 metas; respondiendo al cumplimiento del producto y sub productos, es importante mencionar que la medición de metas en este producto se realiza por documentos.

V. Conclusión

Es importante dar a conocer que las metas de las acciones del Producto 004, se ha distribuido de enero a noviembre desde la etapa de planificación por las características de los productos o servicios que son divisibles sus metas, no así, los productos 001 y 003 que se trata de formación a personas, dichos productos se han planificado desde el primer cuatrimestre para ser concluido y reportado en el último cuatrimestre, asimismo; los productos 002 y 005, por las características propias de cada producto o servicio que se traslada a la población meta. Durante el mes de agosto, la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala ejecuto un total de 735 metas físicas, distribuidas en los cinco productos, subproductos y acciones que tiene la estructura programática de la ALMG.

Lic. Juan Daniel Peneleu González
Jefe Departamento de Planificación

Vo.Bo.

Lic. José Aurelio Silvestre Sánchez
Director de Lingüística y Comunicación